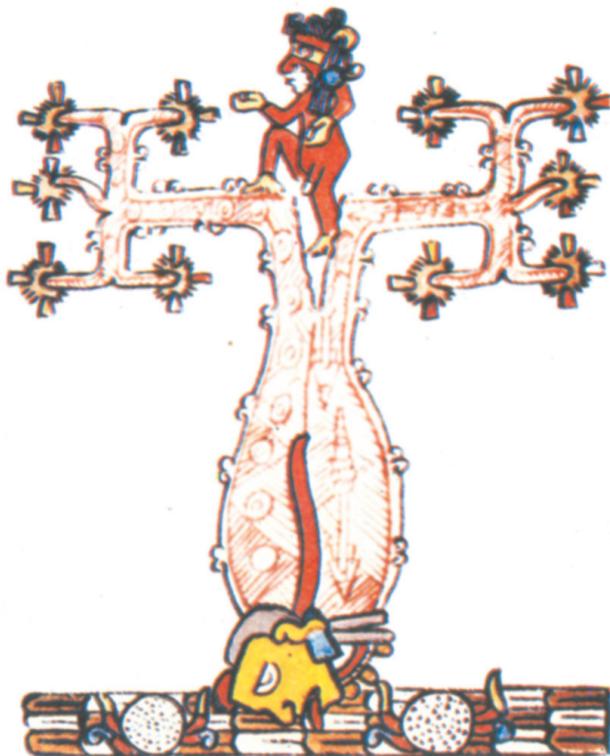
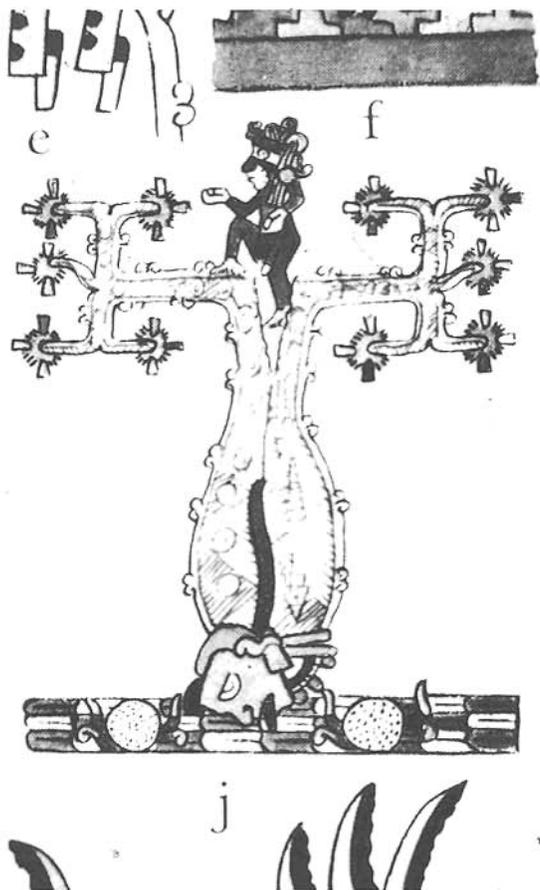


## Kejari sauri te chaari nuu yu'u sa'an savi mari

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixteco



# Instructivo del Alfabetizador



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

**Instructivo del Alfabetizador**  
**Población Mixteca, Oaxaca**

**Secretaría de Educación Pública**  
Reyes S. Tamez Guerra

**Dirección General del INEA**  
Ramón de la Peña Manrique

**Dirección Académica**  
Luz María Castro Mussot

**Unidad de Producción de Medios**  
Claudia Giménez Mercado

**Delegación estatal**  
Ricardo Dorantes Morteo

**Asesoría pedagógica estatal**  
Jesús Enrique Santos  
Fredy Fdo. Vázquez Aguilar

**Asesoría e investigación lingüística**  
Marcos A. Cruz Bautista  
Juan Julián Caballero  
Gabina Reyes Bautista  
Ignacio Santiago Pérez

**Desarrollo de contenidos**  
Arturo Mendoza Reyes  
Jesús Enrique Santos

**Producción editorial**  
J. Alberto Rivera Sánchez

**Diseño gráfico**  
Angélica G. Anaya Acevedo  
Andrea Muñoz Almanza

**Corrección**  
Eliseo Brena Becerril

**Fotografía**  
Luis Villaseñor Valadez

**Cuidado de la edición**  
Javier García Manzano  
Julio C. Tovar Hernández  
J. Antonio Romo Arellano

Agradecemos a las autoridades municipales de la región Mixteca; al Centro de Investigación y Difusión Nuu Savi, A.C. y al Centro de Investigación y Estudios Superiores de Antropología Social.

© 1996 Instituto Nacional para la Educación de los Adultos.  
Francisco Márquez # 160 Col. Condesa,  
México, D.F., C.P. 06140  
1a. Reimpresión 2001

**ISBN 968-29-3439-7** (Obra General)  
**ISBN 968-29-3925-9**

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

## INDICE

Introducción	5
Cómo es nuestra lengua mixteca	7
Etapas de la alfabetización en lengua mixteca	16
Método para la alfabetización en lengua mixteca	17
Recomendaciones generales	20
Cuadro de avance	23

## INTRODUCCIÓN

El presente instructivo es un esfuerzo por presentar de manera clara y sencilla cómo debe orientar el proceso de alfabetización en lengua Mixteca. En él, encontrará una explicación general acerca de cómo es nuestra lengua Mixteca; recomendaciones para la escritura del mixteco; etapas de la alfabetización en mixteco; método de la alfabetización; recomendaciones generales para llevar a cabo el proceso de alfabetización, y orientaciones para que el adulto y el grupo practique y consolide lo aprendido.

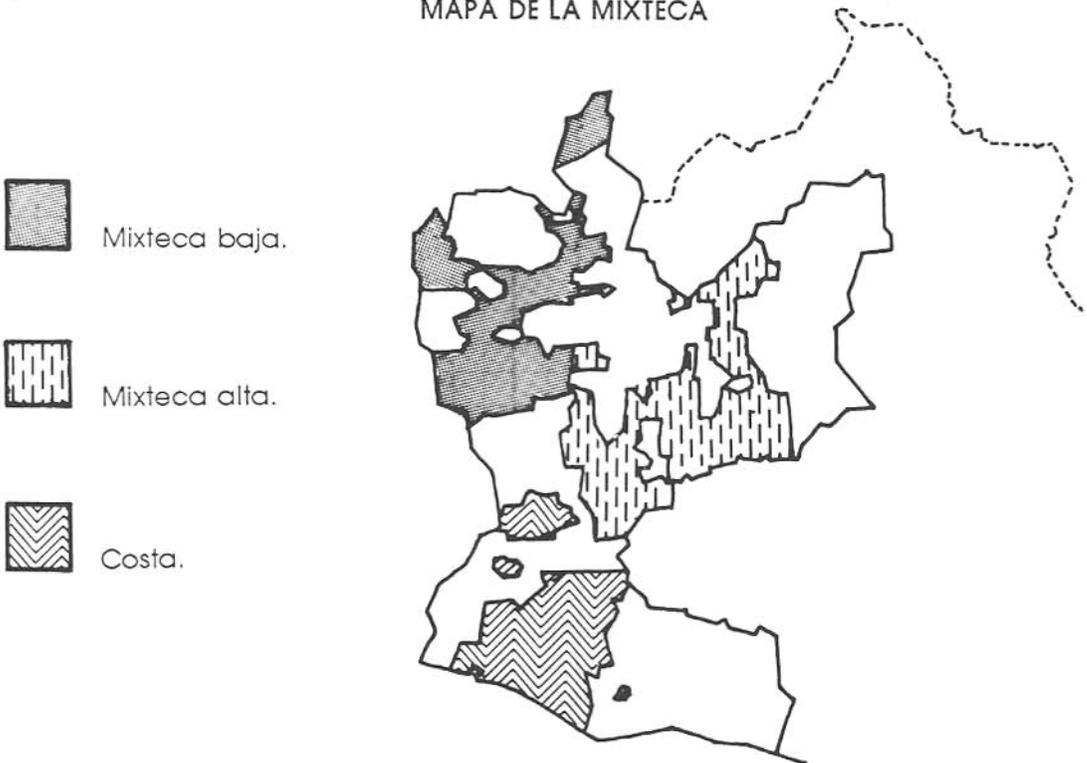
## CÓMO ES NUESTRA LENGUA MIXTECA

El mixteco es una lengua que pertenece a la familia de los idiomas otomangues y está emparentada con otras dos lenguas: el triqui y el cuicateco.

El mixteco se habla en una amplia región del estado de Oaxaca y áreas colindantes con los estados de Guerrero y Puebla. En Oaxaca la región mixteca abarca 3 grandes zonas, que son:

- La mixteca alta.
- La mixteca baja.
- La mixteca de la costa.

MAPA DE LA MIXTECA



Como la mayoría de las lenguas de esta familia, el mixteco es un idioma que tiene un gran número de formas regionales de hablarse. Existen diferencias tan grandes que se observan dificultades de comunicación entre pueblos vecinos. Sin embargo, para enseñar a leer y escribir es posible hacerlo utilizando un solo alfabeto: el **alfabeto mixteco**.

El alfabeto mixteco está formado por las siguientes letras:

a, ch, e, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, s, t, u, v, x, y, ' ,

*a, ch, e, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, s, t, u, v, x, y, ' ,*

Además de estas letras, comunes a toda la región Mixteca, existen otras letras que, dependiendo de las variantes, se incorporan, éstas son:

La **i**, *i*, que es una sexta vocal cuya pronunciación está entre la letra **i** *i*, y **u** *u*, del idioma español; se utiliza en las zonas de Santiago Jamiltepec de la costa de Molinos, en Yosondúa en la Mixteca alta y en los Valles de Oaxaca y Nochixtlán.

La **r**, *r*, letra que se usa en los diferentes pueblos, de manera alternada, para indicar la tercera persona del singular masculino, sin poderse especificar una zona.

La **d**, *d*, letra que se pronuncia colocando la lengua entre los dientes y cuyo uso se circunscribe a la zona de Silacayoapan, en la Mixteca baja, y en algunas zonas de la Mixteca alta.

La **ts**, *ts*, que se utiliza en la zona del municipio de San Juan Mixtepec y la zona de Juxtlahuaca (Mixteca baja).

La **w**, *w*, que se utiliza en la zona de Santiago juxtlahuaca, Nochixtlán y parte de Tlaxiaco.

La **g**, *g*, que se utiliza exclusivamente en la zona de Nochixtlán.

La **ng**, *ng*, que se utiliza en las zonas de Tlaxiaco y Nochixtlán.

Además de estas consonantes simples, en toda la región Mixteca se dan combinaciones de consonantes, que son:

mp, nd, nch, nk, ty, tn, nts, xn, ny, nty, ty

*mp, nd, nch, nk, ty, tn, nts, xn, ny, nty, ty*

Las palabras

En mixteco hay básicamente dos tipos de palabras: monosilábicas y bisilábicas. En estas últimas, que son palabras de dos sílabas, la primera puede ser una sola vocal o una consonante con vocal, por ejemplo:

<i>ita</i>	flor	<i>kaka</i>	cal
<i>itu</i>	milpa	<i>koto</i>	gaban
<i>iku</i>	ayer	<i>tani</i>	cenidor
<i>oko</i>	veinte	<i>toko</i>	cintura

Las palabras de una sola sílaba siempre llevan doble vocal, ya sea alargada *aa aa* o quebrada *a'a da*.  
Por ejemplo:

<i>yaa</i>	lengua	<i>ya'a</i>	chile
<i>kaa</i>	campana	<i>ka'a</i>	ahogarse
<i>nuu</i>	cara	<i>nu'u</i>	diente
<i>vee</i>	pesado	<i>ve'e</i>	casa

También en las palabras monosilábicas puede suceder que no esté presente la consonante; aunque en un número reducido de ellas, por ejemplo:



El mixteco, además de tener vocales alargadas y quebradas, tiene otras vocales.

1. Las vocales cortadas **a'** van siempre en la primera sílaba de las palabras bisilábicas y únicamente antes de las siguientes consonantes:

m, n, ñ, v, l, nd, nch

*m, n, ñ, v, l, nd, nch*

Por ejemplo:

*ka'mu* grande    *ñu'ma* humo  
*nu'ni* amarrado    *ka'vi* leer

2. Las vocales nasales **in** son las que se pronuncian dejando que salga el aire por la nariz; estas vocales sólo aparecen al final de las palabras, y como en el mixteco ninguna palabra termina en consonante, la letra **n** al final de las palabras escritas indica que esa vocal es nasal.

Las vocales nasales pueden aparecer con vocales sencillas, alargadas o quebradas, siempre y cuando no tenga consonantes la palabra o bien después de las siguientes consonantes:

t, ch, k, s, x, j

*t, ch, k, s, x, j*

Por ejemplo:

<i>iin</i>	uno
<i>üün</i>	cinco
<i>ta'sun</i>	águila
<i>kuaan</i>	amarillo

### Características gramaticales de la lengua

En mixteco la gramática es muy sencilla, las oraciones casi siempre llevan el siguiente orden:

Primero: las palabras que indican la acción (el verbo).

Segundo: la palabra o frase que indica quién realiza la acción (el sujeto).

Tercero: las circunstancias en las que se realiza la acción; por ejemplo:

*kata*  
verbo

*tata*  
sujeto

*itu*  
complemento

Una característica que demuestra la sencillez gramatical del mixteco, es el verbo que sólo tiene 3 tiempos: futuro, presente y pasado.

Una característica más del mixteco, se refiere a su sistema de clasificación mediante el cual, al agregar una sílaba al principio de una palabra, cambia el significado de dicha palabra, por ejemplo:

<i>kata</i>	camezón	<i>tikata</i>	sarna
<i>ndaku</i>	escoba o nixtamal	<i>tindaku</i>	gusano
<i>nduwa</i>	guaje	<i>Nuu Nduwa</i>	Oaxaca
<i>kachi</i>	algodón	<i>ndikachi</i>	borrego

De acuerdo a la sílaba que se añade a otra palabra, se forman palabras diferentes:

Las palabras que se refieren a animales pequeños, cultivos y frutas se forman agregándoles la sílaba *ti*, por ejemplo:

<i>koko</i>	tragar	<i>tikoko</i>	gusano
<i>kuaa</i>	oscuro	<i>tikuaa</i>	naranja
<i>nana</i>	señora	<i>tinana</i>	tomate

Las palabras que se utilizan para nombrar animales grandes, llevan la sílaba *nti*, por ejemplo:

<i>kaa</i>	cadera	<i>ntikaa</i>	león
<i>vau</i>		<i>ntivau</i>	coyote
<i>kachi</i>	algodón	<i>ntikachi</i>	borrego

Las palabras que sirven para nombrar pueblos y lugares llevan *ñuu*, por ejemplo:

<i>ko'yo</i>	húmedo o lirio acuático.	<i>Ñuu Ko'yo</i>	México
<i>kaa</i>	fierro o campana	<i>Ñuu Kaa</i>	Putla
<i>nduwa</i>	huaje	<i>Ñuu Nduwa</i>	Oaxaca

Las palabras que sirven para nombrar árboles y ciertas plantas utilizan *tun*, por ejemplo:

<i>kuaa</i>	amarillo	<i>tunkuaa</i>	naranja
<i>yoo</i>	caña	<i>tunyoo</i>	carrizal
<i>ndoko</i>	anona	<i>tundoko</i>	anona

### Recomendaciones para la escritura del mixteco

Como se mencionó anteriormente, en el mixteco existen diferentes modos o variantes al hablar; sin embargo, al escribir es importante que todos traten de escribir de acuerdo a las siguientes indicaciones:

1. En algunas comunidades las sílabas *ta, te, ti, to, y tu* pronuncian *tša, tše, tši, tšo, tsu* tanto al hablar como al leer, quedar así: *ta, te, ti, to, tu*.

Sin embargo, quedará pendiente su escritura correcta para cuando se llegue a las dos últimas lecciones del libro dos (segunda etapa).

2. Lo mismo sucede con la pronunciación de las sílabas *va, ve, ve'*. Algunas personas pronuncian *wa* en lugar de *va*; en otros casos *ua* en lugar de *wa* pero al escribirlas debe de usarse *va, ve, ve'*.
3. En algunos lugares la letra *t* antes de consonantes o vocales nasales, se pronuncia de diferente forma, por ejemplo:

<i>tumi</i>	<i>trumi</i>	<i>jnumi</i>	pluma
<i>tana</i>	<i>trana</i>	<i>jnana</i>	quejarse
<i>taan</i>	<i>traa</i>	<i>jnaa</i>	temblor

Se sugiere que en el momento de escribirlas lo haga como es correcto, siempre y cuando ya se conozcan las grafías que se utilizan.

En mixteco, las vocales *o* y *u*, al juntarse con la *n* y *ñ* significan lo mismo, por lo tanto, en el primer libro se utiliza para la escritura la *u*, que es más usual; además, le proponemos que usted las escriba como las habla.

La última aclaración, que vale la pena señalar en relación a las características de la lengua, es que el mixteco es una lengua tonal, es decir, hay palabras que cambian de significado según la entonación. Afortunadamente siempre es posible ubicar la palabra en la conversación o en el relato, con lo cual se aclara el significado.

#### ETAPAS DE LA ALFABETIZACIÓN EN LENGUA MIXTECA

Debido a la variación dialectal que esta lengua presenta, la alfabetización se llevará a cabo en dos grandes etapas:

- 1) Se inicia la alfabetización en lengua mixteca con letras que representan los sonidos más frecuentes y de menor variación en la lengua, estas letras son:

**k, t, v, n, nk, nd, y, ñ, m y l y las vocales a, e, i, o, u, i.**

*k, t, v, n, nk, nd, y, ñ, m, y l*

*a, e, i, o, u, i.*

- 2) Se continúa y complementa la alfabetización en Mixteco con las letras que representan los sonidos de mayor variación y alternancia en la lengua, éstas son:

**x, j, d, s, r, ch, t, nch, ty, ts.**

*x, j, d, s, r, ch, t, nch, ty, ts.*

#### MÉTODO PARA LA ALFABETIZACIÓN EN LENGUA MIXTECA

De acuerdo a las características de la lengua mixteca, se ha adoptado un método de oraciones de marcha analítica y sintética para la enseñanza - aprendizaje de la lectura y escritura en esta lengua.

## Procedimiento técnico

Los pasos técnicos que se siguen para enseñar a leer y escribir en mixteco son los siguientes:

- 1) Presentación de la oración.
- 2) Análisis de la oración.
- 3) Presentación de la(s) palabra(s) clave.
- 4) Formación de palabras.
- 5) Formación de nuevas oraciones.

## Actividades didácticas

Las actividades o ejercicios didácticos que posibilitarán que el proceso de enseñanza-aprendizaje se lleve a cabo de manera dinámica, clara y sencilla se pueden agrupar de la manera siguiente:

- **Conocimiento**; se transmitirá al adulto las habilidades y capacidades de la lectura y escritura.
- **Comprensión**; el adulto comprenderá la dinámica del proceso de aprendizaje y generalizará el conocimiento adquirido.
- **Aplicación**; el adulto aplicará de diferente manera el conocimiento adquirido.
- **Análisis**; el adulto llegará a conocer por sí mismo el significado de los mensajes escritos que recibe y lee.
- **Síntesis**; el adulto será capaz de plasmar por escrito su pensamiento.

Ahora bien, de acuerdo a los pasos técnicos del método propuesto para la enseñanza de la lectura y escritura en lengua mixteca, las actividades básicas que proponemos llevar a cabo son:

- 1) Presentación de la oración.
  - Plática acerca del tema.
  - Lectura grupal e individual de la oración en voz alta.
  - Comentarios acerca del contenido social de la oración.
  - Escritura de la oración en el pizarrón y en el cuaderno de trabajo, con letra manuscrita.
  
- 2) Análisis de la oración.
  - Comentarios acerca del significado de cada palabra de la oración.
  - Complementación de la oración en el libro del adulto.
  
- 3) Presentación de la(s) palabra(s) clave(s).
  - Lectura grupal e individual en voz alta.
  - Reconocimiento de los sonidos que representan las letras que componen las palabras.
  - Escritura de la(s) palabra(s) clave(s) en el pizarrón y en el cuaderno de trabajo, con letra manuscrita.
  - Dictado de palabras en el pizarrón y en el cuaderno de ejercicios.
  
- 4) Derivación de palabras.
  - Formación de palabras a nivel oral con las letras aprendidas.
  - Escritura de palabras con las letras aprendidas.
  - Lectura grupal e individual en voz alta de las palabras.
  - Comentario acerca del significado de las palabras.
  - Dictado de palabras en el pizarrón y en el cuaderno de ejercicios.
  
- 5) Formación de oraciones.
  - Formación oral de oraciones combinando las palabras ya estudiadas.

- Escritura de oraciones.
- Lectura grupal e individual en voz alta de las oraciones producidas.
- Comentarios acerca del significado social de las oraciones que se formaron.
- Dictado de oraciones en el pizarrón y el cuaderno de trabajo.

Por último, debe señalarse que los materiales didácticos (libro del adulto, cuaderno de trabajo del adulto y material de apoyo didáctico), sólo son instrumentos de ayuda para llevar a cabo, con éxito, el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura, y nunca van a sustituir al buen alfabetizador comprometido con su pueblo. Sin embargo, estos materiales presentan una serie de ejercicios didácticos (de manera ordenada) que permitirán facilitar el aprendizaje al adulto.

#### RECOMENDACIONES GENERALES

En seguida le presentamos una serie de recomendaciones que **siempre** deberá considerar durante el desarrollo de **toda y cada una de las sesiones**, con la finalidad de facilitar el aprendizaje de los adultos y hacer más eficiente y exitosa la labor de usted.

Antes de iniciar la primera sesión:

- Debe presentarse 15 minutos antes en el lugar donde se llevarán a cabo las sesiones y cerciorarse de que todo esté en orden (sillas, pizarrón, ventilación, limpieza, etc.).
- Al final de la primera sesión envíe un recado a quienes no asistieron, por medio de las autoridades o el comité de educación, para que asistan a la próxima sesión.
- Inicie la sesión puntualmente.
- Platique a los adultos cómo van a aprender.

Antes de iniciar el proceso de alfabetización debe:

- Conocer algunas características de los adultos, con el fin de hacer más eficaz la labor de usted y hacer posible que los adultos aprendan los aspectos a considerar, estos son:
  - a) **Agudeza visual**, es decir si los adultos ven bien y si alguno está enfermo de la vista lo debe apoyar más.
  - b) **Agudeza auditiva**; es decir, si los adultos oyen bien y si alguno no lo hace así, tendrá que alzar un poco más el tono de voz para que lo escuche.
  - c) **Grado de interés**; es decir, si les interesa o no aprender a los adultos y, si no es así, los debe motivar para ello.

Antes de cada sesión:

- SIEMPRE debe llegar 10 o 15 minutos antes de iniciar la sesión.

En la sesión:

- Durante el tiempo que dedique a la alfabetización en lengua materna, debe hablar únicamente en mixteco y los adultos también.
- Durante el tiempo que dedique a la enseñanza del español (a nivel oral) debe explicar a los adultos todos y cada uno de los ejercicios, así como el sentido de las palabras en mixteco; pero los ejercicios los debe hacer en español y conforme los adultos vayan comprendiendo y hablando el español, deberá ir explicando menos en mixteco.
- Que todo el grupo, incluyéndolo a usted, se siente en semicírculo, con el fin de que se puedan ver cuando hablen.
- Al inicio o cambio de actividad, debe informar a los adultos para que sepan qué actividad van a desarrollar.

- Debe motivar y respetar la participación de todos y cada uno de los adultos.
- Procure que la plática aborde la problemática de los adultos.

Al final de la sesión:

- Al término de cada sesión déles las gracias a los adultos e invítelos a que asistan para el día siguiente.
- Recoja los comentarios acerca del material didáctico que hacen los adultos.
- Al final de cada lección debe hacer el repaso de conocimientos y registrar, en la hoja correspondiente, el avance de cada adulto.

## Cuadro de avance

(Orientaciones para que el grupo practique y consolide lo aprendido)

ASPECTOS A CONSOLIDAR		ACTIVIDADES A REALIZAR
MES	LECCIÓN	LECTURA
1	1.- Vocales.	<p>—Escriba en el pizarrón palabras u oraciones que lleven las diferentes vocales.</p> <p>—Solicite al adulto identificar las vocales, y que lea y subraye cada una de éstas.</p>
	2.- <i>Kutu tata itu.</i>	<p>—Escriba en el pizarrón palabras, por ejemplo:</p> <p><i>kaka-koto-kata</i>  <i>kiku-ita-tata</i>  <i>koko-kuku-liku</i>  <i>kutu-kuku-tikaka</i></p> <p>—Pida al adulto que lea cada una de las palabras.</p> <p>—Pida al adulto que comente el significado de cada palabra.</p>
2	3.- <i>Vaa kaa tutu tata.</i>	<p>—Escriba en el pizarrón las palabras:</p> <p><i>vee-vee vaa-va</i>  <i>kaa-kaa koo-koo</i>  <i>too-too tuu-tuu</i></p> <p>—Pida al adulto que lea cada una de las palabras resaltando la diferencia que hay entre cada una de ellas.</p> <p>—Escriba en el pizarrón los siguientes enunciados:</p> <p><i>Vee vuu vee.</i>  <i>Tuu kuku kata vatu</i>  <i>Vaa oo viko vee tata.</i></p>

ACTIVIDADES A REALIZAR

DICTADO

EXPRESIÓN LIBRE

- Pida al adulto que escriba las palabras escritas en el pizarrón.
- Pida al adulto que escriba en su cuaderno las vocales que le irá dictando en forma desordenada.

- Dícte al adulto los enunciados siguientes:
  - *kiku kata koto.*
  - *koko kuku tika.*
  - *kutu tuku tata itu.*
- Pida al adulto que lea cada enunciado y comente las ideas.

- Pida al adulto que con el apoyo de las palabras:
  - kiti*
  - taka*
  - kaka*
- Escriba un enunciado con cada una de ellas.

- Dícte al adulto los siguientes enunciados:
  - *kivi kutu tata itu.*
  - *vi koo io ves nina.*
  - *Vaa kaa vatu nana.*
- Pida al adulto que lea y comente cada enunciado.

- Pida al adulto que con las siguientes palabras escriba enunciados más grandes:
  - kuu*
  - viko*
  - kaa*
- Pida al adulto que lea y comente cada ejercicio.

ASPECTOS A CONSOLIDAR		ACTIVIDADES A REALIZAR
MES	LECCIÓN	LECTURA
2	3.- <i>Vaa kaa tutu tata.</i>	—Pida al adulto que lea los enunciados resaltando las palabras con vocales alargadas y cortadas.
3	4.- <i>Vaa io ninu itu.</i> 5.- <i>Vii vee nto'o nana.</i>	—Escriba en el pizarrón los siguientes enunciados: <i>Tava tata viti nani.</i> <i>Vaa inka vee viti kata.</i> <i>Vii kaa nto'o nana.</i> <i>Tinana k'ainu kuni nina.</i> <i>Ni kaku uvi kiti nanu vee tata.</i> —Pida al adulto que lea y comente los enunciados.
4	6.- <i>Syo ya'a kuaan nu yavi.</i> 7.- <i>Ñayivi ñuu kuaan tiñu ñu.</i>	—Escriba en el pizarrón los siguientes enunciados: <i>Kamu yaka nuni tata.</i> <i>Kua'a ñayivi iyu ñu k'oye.</i> <i>So ita kuaan nu v'avi.</i> <i>Kanu tiñu io ñuu.</i> <i>Ñayivi ñuu kutuwa k'avi vee tiñu.</i> —Pida al adulto que lea y comente cada uno de los ejercicios.

ACTIVIDADES A REALIZAR

DICTADO

EXPRESIÓN LIBRE

-Dikte al adulto lo siguientes enunciados:

*So taka kuku nu ninu.  
Tuku tata io inka vee.  
Tava tikaka nuni nu itiv.  
Kuri nta'a tata.  
kani io ntika'a ka'nu.*

-Pida al adulto que lea y comente cada uno de los ejercicios.

-Pida al adulto que escriba enunciados con las siguientes palabras:

*Inka  
Ni  
Nani o kani  
Nanu o ka'nu  
Ti Nti*

-Dikte al adulto los siguientes enunciados:

*Kanu kaa iyo vee nuun  
Kuaa yakuun iyo yuku.  
Kua tuun kaan-tutiv.  
Nayvi-ve kuu kavv kuu.  
Kaan-tuun nu-tutiv.  
Nayavi nuu kua'an vee nu iyo  
tatan.*

-Pida al adulto que lea y comente cada uno de los ejercicios.

-Pida al adulto que escriba algo sobre lo que las personas hacen en el pueblo, utilizando las grafías que ya conoce.

-Puede mostrarle una fotografía o una lámina donde las personas estén haciendo un trabajo común.

ASPECTOS A CONSOLIDAR		ACTIVIDADES A REALIZAR
MES	LECCIÓN	LECTURA
5	8.- <i>Kua'a ñaɣavi ñuu kumi. Kua'a nuu kiti tatan.</i>	
6	9.- La señora Su tía muele masa en el metate . . . . .etc., etc. Su mamá.	
	10.- El señor hizo un corral. . . etc.	

## ACTIVIDADES A REALIZAR

### DICTADO

### EXPRESIÓN LIBRE

—Dicte al adulto los siguientes enunciados:

*Nu nuu iyo in mtoyo k'ani.*

*Yitu mini iyo k'oyo.*

*Tava va'ana Malia nu'na.*

*Kua'a kolo iyo nuu.*

*Iyo kua'a nuu na'mi.*

—Pida al adulto que lea en forma pausada y en voz alta cada enunciado, además que comente con usted el significado de éstos.

—Pida al adulto que escriba palabras con m y l

—Pida al adulto que escriba enunciados con las palabras:

*nama*

*nama*

*Kolo*

—Dicte al adulto en mixteco, de acuerdo a cada variante, los enunciados que en español se le proporcionen:

Su hijo la ayuda a hacer tortillas.

La señora le lleva tortillas calientes a su marido que está en la milpa.

La señora hizo una comida muy sabrosa con la carne de res.

Las señoras van a la fiesta y se ayudan mutuamente para hacer tortillas y comidas.

—Que escriba enunciados con las palabras:

metate

ropa

casuela

tortilla

frijol

tamales

corral

jícara

El señor siembra maíz y frijol en sus terrenos.

El señor abona sus tierras con excremento de animal para que dé buena milpa.

ASPECTOS A CONSOLIDAR		ACTIVIDADES A REALIZAR
MES	LECCIÓN	LECTURA
	10.- El señor hizo un corral . . . etc.	

\*NOTA: Lo anterior primero deberá traducirse en Lengua Materna, de acuerdo a la variante.

**ACTIVIDADES A REALIZAR****DICTADO****EXPRESIÓN LIBRE**

- Todos los señores cooperan en los trabajos que se hacen en el pueblo.
- Los señores ayudaron a hacer una enramada para la fiesta del pueblo.

animales  
señores  
señoras  
corral  
y el verbo hacer.

(\*)

(\*)

**Instituto Nacional para la Educación de los Adultos**  
**DELEGACIÓN OAXACA**

Departamento de Proyectos Especiales

**Tabla de dosificación de avance**

PRE.		A T E N C I Ó N							
		L E N G U A							
MES 1	MES 2	MES 1		MES 2		MES 3		MES 4	
10 LECCIONES		1	2	3	4	5	6	7	
72 SESIONES		2	10	9	6	6	9	6	

**LECCIONES:**

- 1.- Vocales.
- 2.- Kutu tata itu.
- 3.- Va'a kaa tutu tata.
- 4.- Va'a io nuni itu.
- 5.- Vii ve'e nto'o nana.

# A T E N C I Ó N

## MATERNA

## LECTO-ESCRITURA DEL ESPAÑOL

MES 5

MES 6

MES 7

MES 8

MES 9

MES 10

8	9	10																	
6	9	9																	

6.- Iyo ya'a kuaan nu ya'vi.

7.- Nayivi ñuu kua'an tiñu ñuu.

8.- Kua'a ñayivi ñuu kumi kua'a nuu kiti tatan.

La señora.

9.- Su tía muele masa en el metate . . . etc., etc.

Su nuera.

10.- El señor hizo un corral . . . etc., etc.

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos  
DELEGACIÓN OAXACA  
Departamento de Proyectos Especiales

No.	NOMBRE DEL ADULTO
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
Tacha debajo de la letra:	MB Cuando el adulto haya realizado correctamente todos los ejercicios B Cuando el adulto no haya podido leer y/o escribir una o dos palabras o frases



**Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixteco**  
*Instructivo del alfabetizador*

se terminó de imprimir  
en el mes de abril del 2006,  
en los talleres de

Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.  
Calz. San Lorenzo, 244; 09830 México, D. F.  
El tiraje consta de 345 ejemplares.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Mixteco ñuu savi ñu'u savi